

14. ~~Omvyay so nyapewan~~ (si Rekereket)

1. Nimawakwak o inana no inapo nyo do avak ya am,

吓. 佢 do avak 的 祖
先 在 生 完 孩 子 後 不
久 就 去 世 了。

alikey pa o anak na.

Mateneng

2. ~~Mateng~~ rana o anak na am, "ajin si ina" kowan

孩 子 懂 事 以 後 問 父 親
說: 我 媽 哪 兒, 父 曰:
沒 有. 子 曰: 哦. 就
不 再 追 問 下 去。

na, "yajabowo", "ning" kowan na apa.

3. Mateneng rana am, "ya nimangay jino si ina?"

孩 子 長 大 之 後 又 問 說,
我 媽 到 底 哪 裡 去 了,

kowan na.

4. "A yamo panciyan nya a, a yajabo rana, ta

父 說: 別 再 提 了. 你 媽
已 經 不 在 人 世 了. 他 已
經 走 了。

jabo rana" kowan no ama na.

5. "A ya nimangay miyowyaw?", "beken a, ya jabo

子: 我 他 是 不 是 去 玩 呢
(改 家). 父: 不 是 的
他 已 經 不 在 了。

rana".

6. "Ya na nimaliman si ina?" kowan na, "noon",

子: 是 媽 死 了 嗎? "是"

"jibeywani ya ko ji nimasita si ina, mangay

沒 看 到 媽. 很 遺 憾,
那 麼 你 是 否 可 以 帶 我
去 看 "他 呢?"

ta pala, ta mangay ko sitaen" kowan na.

7. "A to mo inita ta, ikongo kato mo initan sya
manganako; a palalalawen o kangay tomitaa so
挖苦
akma sang" kowan na no ama na.

"這怎麼行呢：已經死去的人是不能再去看，也不可隨便提起。"

8. "Beken a, mangay ko sitaen", "a si ji mo
kapananawowan jaken am, maraeraet" kowan na,
"Ta to ko imo wakwaka" kowan na.

"不帶我非去看不可，"如果你不告訴我媽"埋葬的地，那你看著辦好了。"我會把你殺了再說。"

9. "To mo rana yaken wakwaka manganako a, tawsya
kowan ko, ta malaet o akma sang am, am ano makman
sang o nakem mo manganako am, mangay ta pala"
kowan no ama na.

女：「隨便是荒唐，就為了不帶你去看媽」的墓地就要把我殺了，瘋啦！我」只覺得如此做法不妥當，也沒人這麼做過才不答應你，即然你堅持去，我也沒辦法，那就帶你去看吧！」

10. Mangay sira am, mangay sira do kapiyan na,
"asyo ja?", "weyto" kowan no ama na, to na
na rana nodowa.

去的時候，各「的」墓地保持一個距離，子則前去找墓地！"死哪兒呢：是那個嗎？"他問

11. "To mo rana inamsami yan" kowan na no ama na
am, to rana ngay do ili ya, miratateng am,
to na rana ngamaoga o ina na.

找到之後，又說：你把他清理乾淨，隨你怎麼做好，說罷就走了。兒子就留在墓場請母出土。

12. "A imo ya mo ina, akma ka sang a, akma ka
sang a, to ka rana mitetwaw" kowan na am,
to sya rana miera rana mangay do ili ya.

子說：媽！我……，希望你……，言請出來吧。孩子把母親從土裡請出來以後，就齊回家去。

13. Miratateng am, ala nimiyanak pa ori ya, am
oriwo ikanito na no savik no inapo nyo ya,
asa da katapil am, oriwo mingongyod a tawo
rana am, oriwo **ikavez** da no inapo nyo ya
oriwo ji da hawayi nya no vowovowo da sira
do avak ya, ta minapodpod o kasisi da do
anito, kasisi da am, oriwo tawo am, oriwo
kavavatanen no inapo nyo do avak ya.

後來聽說那人還是孩子，所以你們 do avak 的祖先，雖然表面上與正常人沒什麼一樣，但是思想與具有人鬼混合的思想，常做些人不能做的事，他們胆子也大，不怕別人對他們怎樣，很容易變動，後來一直到他的下下一代以後，思想才漸與一般人的想法一樣，這是你們 do avak 的 inapo 的故事。

14. Makapet rana o oyat na no nang am, oriwo

頂峯時期

niyangay na do Jiteywan weyto a somowo a

asa ka cinedkeran am, ji da nyahap o takres

na.

救活母親的那人成年
之後，由船團組員們划
船到小嶼去捕魚，當
時，他倆還帶自衛刀。

15. Pabosbosen na o pikatangyan na am, makaranes

新船出海

doja am, paglowen da o yakan da alibangbang am

a cinaknan am, oriwo piyanowodan da so sang

大魚

no inapo nyo ya so:

然後，當他造好他的
小船時，到達此處，
倒出他們魚好的碧魚
和魚盤土。後來唱了一
段歌：

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

oyat rana ta akma rana ikongo am

我的力氣(量)沒那麼大

am kakovot jaken a zanginan

附身

便生氣

但我的潛在力量是很大的。

no irilaw a mina poyis do anito

魔鬼

掉落

我們是鬼出生的子孫

ta kasikasisinmowen no oyat

集中

集中力量

ipirowa no maneywan do ka sa raw

去小嶼

一天之中可以來回小嶼二趟

tomineneng a kavavatanen ko

天意

命中註定該遇到(經歷)的事

oriwo inapo nyo do kavak ya kavakavavatanen.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫